EXPERIENCES

CERTIFICATIONS

2013-2014

MARCO.TRADUTOR@YAHOO.COM.BR

+55 19 991308419 (WHATSAPP)

+550211938663519

(HOME PHONE)

AZALEIAS STREET, N° 1251DOWNTOWN  
CONCHAL – SÃO PAULO

**Azevedo**

**Marco**

* Translation and subtitling of institutional videos for multinational pharmaceutical companies, products manufactures, book publishers and video producers.
* Video editing for translation of “on-scree text” and add or remove screens from the videos. Removal of specific parts of the video.
* Use of CAT Tools like Trados, Wordfast or memoQ to translate big amount of texts for consistency and productivity.
* Video and audio transcription with timecode.
* Desktop publishing after translation to adjust / adapt the target language into the end document layout.
* Creating of completely new digitalized version of a scanned document for maximum quality print or visualization on screen.

2002 - 2002

University of Cambridge – KET – Cultura Inglesa - Campinas

Technical Specializaion in Quality Systems – COTIL - Unicamp

University of Cambridge – FCE – Cultura Inglesa - Campinas

2004 - 2005

2001 - 2001

2009-2013

Specialization in College Teaching – Unasp – Eng. Coelho

Degree in Languages – EN< > PT\_BR – Unasp – Eng. Coelho

Bachelor in Translator & Interpreter – Unasp – Eng. Coelho

2006-2011

EDUCATION

I am specialist in Audiovisual Translation (AVT) in ENG < > PT-BR and ESP < > PT-BR pairs. As a freelancer, I am responsible for the translation of diverse proprietary scientific materiais and subtitling of internal and external multinational companies videos like Novartis, Roche, Aché, GSK, IPSEN, Novo Nordisk, Behringer amongst others and also for technological companies like ABB, Brain Lab and others. I also subtitle and translate videos for some video producers.

PROFESSIONAL SUMMARY

Facebook.com/marco.tradutor2012

SKILLS

SOFTWARE :

Windows 10 Professional and Home, Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Outlook, Adobe Acrobat Reader Professional, Adobe After Effects, Adobe Photoshop, Adobe Ilustrator, Wordfast, memoQ, SDL Trados, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Format Factory and Cloud applications.

linkedin.com/ marco-antonio-

de-azevedo-b3727437/

LANGUAGE PAIRS

SPA

PORT

ENG

SPA

PORT

ENG

MEMBERSHIP

1. <http://www.proz.com/profile/591544> (associated)
2. <http://www.translatorscafe.com/cafe/member46221.htm>

AREAS OF EXPERTISE

**MEDICAL:** Clinical Trial documents, Medical device documents, Medical software, Technical Meeting Materials, Allergy medication, Cardiology & Vascular Intervention, Cosmetology , Dermatology, Endocrinology, Fertility Medicine, Gastroenterology, Hematology, Immunology, Infectious Diseases, Infection Prevention, Nephrology, Neurology, Obstetrics & Gynecology, Oncology, Ophthalmology, Orthopedics, Pain medication, Pediatrics, Pulmonology, Toxicology, Urology, Vaccines.

**TECHNICAL:** Metallurgy, Robot, Mechatronics, Automotive, Electrical Systems and Law.

PORTFOLIO – SOME OF MY JOBS

In the link below you are going to find some of my subtitling and video editing jobs:

1. **55 short videos from a book publisher:**

<https://www.youtube.com/watch?v=dGyU875oKMY&list=PLguqvAoc0Nj6G9jBs3KJJ058DN5nY4-y0>

1. **Subtitled Medical Area Video From English to Portuguese:**

<https://www.youtube.com/watch?v=ExDfLsUhVyk&feature=youtu.be>

1. **Video editing – Before and After:**

<https://www.youtube.com/watch?v=5NBXTMJcHjM&t=16s>

1. **Video editing and subtitling from English to Portuguese:**

<https://www.youtube.com/watch?v=vk2E0HqMc3g>

TEXT TRANSLATION SAMPLE

Original in English:

<https://new.abb.com/news/detail/4425/abb-launches-the-worlds-first-digitally-integrated-power-transformer>

Translation into Portuguese:

<https://new.abb.com/news/detail/5233/abb-lanca-o-primeiro-transformador-de-potencia-digitalmente-integrado-do-mundo>